

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem uciekłszy [od] nieczystości — świata w poznaniu — Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca, te zaś znów wpłatawszy się, przewycięzeni, stało się im [te] ostatnie gorsze — [od] pierwszych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem uciekłszy od nieczystości świata przez poznanie Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca te zaś znów zostawszy uwikłanymi są pokonani stało się im ostatnie gorsze od pierwszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli po poznaniu* naszego** Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, (kiedy to) uciekli od nieczystości świata,*** znów w nie uwikłani**** poddają im się, ich koniec stał się gorszy od początków.*****[*680 1:2][**naszego, ἡμῶν, □ 72 (III/IV) & A; zaimka brak w: B (IV); w sl; 680 2:20L.][***660 4:4; 680 1:4; 690 2:15-17; 690 5:19][****620 2:4; 650 12:1][*****470 12:45; 650 6:6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem uciekłszy od skałań świata przez uznanie Pana [naszego] i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca*, (przez) te zaś, znowu wpłatawszy się, są pokonani, stały się** im (te) ostatnie gorszymi (od tych) pierwszych. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem uciekłszy (od) nieczystości świata przez poznanie Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca te zaś znów zostawszy uwikłanymi są pokonani stało się im ostatnie gorsze (od) pierwszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli dzięki poznaniu naszego Pana i Zbawcy, Jezusa Chrystusa, odcięli się od brudów świata, a potem znów się w nie wikłają, to ich stan ostateczny będzie gorszy niż pierwotny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli uciekli <i>oni</i> od plugastw świata przez poznanie Pana i Zbawiciela Jezusa Chrystusa, a potem znowu się w nie wikłają i zostają pokonani, to ich ostateczny <i>stan</i> jest gorszy niż pierwszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ponieważ oni uszli plugastw świata przez poznanie Pana i zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a znowu się zaś niemi uwikławszy, zwyciężeni bywają; stały się ich ostateczne rzeczy gorsze niż pierwsze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli by odbieżawszy plugastwa świata przez poznanie Pana naszego i zbawiciela Jezusa Chrystusa, a temiż się zaś uwikławszy, zwyciężeni byli, zstały się im ostateczne

¹⁾ Inne lekcje zamiast "Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca": "Pana i Zbawiciela naszego, Jezusa Pomazańca"; "Pana naszego, Jezusa Pomazańca, i Zbawiciela naszego": "Pana i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca": "Pana naszego, Jezusa Pomazańca".

²⁾ W oryginale liczba pojedyncza przy podmiocie w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego, co jest dopuszczalne w gramatyce greckiej.

			gorsze niż pierwsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli bowiem uciekają od zgnilizny świata przez poznanie Pana i Zbawcy, Jezusa Chrystusa, a potem oddając się jej, ponownie zostają pokonani, to koniec ich jest gorszy od początków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem przez poznanie Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa wyzwolili się od brudów świata, lecz potem znowu w nie uwikłani dają im się opanować, to stan ich ostateczny jest gorszy niż poprzedni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem wyzwalają się od brudów świata przez poznanie naszego Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a ponownie uwikłani, zostają przez nie pokonani, to staje się dla nich to ostatnie gorsze niż to pierwsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli bowiem przez poznanie naszego Pana i Zbawiciela Jezusa Chrystusa raz wyzwolili się od zepsucia w świecie, a później znowu mu ulegają, to ich koniec jest gorszy od początku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli bowiem, choć dzięki poznaniu Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, uciekli od zmaz świata, znowu w nie uwikłani ulegają, to stan późniejszy stał się im gorszy od poprzedniego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli bowiem wyzwolili się od zgubnych wpływów tego świata dzięki temu, że poznali Jezusa Chrystusa, naszego Pana i Zbawiciela, a potem znowu im ulegają, to ich położenie jest gorsze pod koniec, aniżeli było na początku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jeśli uszli przed brudami świata dzięki poznaniu Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a pogrążając się w nie znowu im ulegają, to koniec ich staje się gorszy od początku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли ті, що втекли до пізнання нашого Господа і Спасителя Ісуса Христа від нечистоти світу, ними ж знову оплутані, є переможними,- і останнє їм гірше від першого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeśli przez znajomość naszego Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, uciekli od skałań tego świata, ale znowu zostali w nie wplątani są pokonani; ostatnie rzeczy stały się im gorszymi od pierwszych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Doprawdy, jeśli już raz uciekli przed nieczystościami świata dzięki poznaniu naszego Pana i Wyzwoliciele Jezui Mesjasza, a potem znów dali się im usidlić i pokonać, to ich późniejszy stan gorszy jest jeszcze niżli poprzedni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, jeśli dzięki dokładnemu poznaniu Pana i Wybawcy, Jezusa Chrystusa, uszli kalającym rzeczom tego świata, ale wdają się znowu w to samo i zostają pokonani, to ich stan końcowy okazuje się gorszy niż początkowy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś poznał naszego Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, i uwolnił się od wpływów tego zepsutego świata, a potem ponownie im uległ, to jego obecna sytuacja jest gorsza od poprzedniej.